Pharmacists’ communication with Spanish-speaking patients: A review of the literature to establish an agenda for future research

Thomas J. Dilworth*, PharmD Student, Dave Mott, Ph.D., Henry Young, Ph.D.

Social and Administrative Sciences Division, UW-Madison School of Pharmacy, University of Wisconsin, Mailbox #330, 777 Highland Ave, Madison, WI 53705-2222

Abstract

Background: Spanish-speaking people represent more than 12% of the total population in the United States and are poised to become the largest minority group in the United States by 2015. Although researchers have studied pharmacist-patient communication for approximately 30 years, little emphasis has been placed on the interactions between pharmacists and Spanish-speaking patients.

Objectives: The objectives of this review are (1) to describe empirical studies on Spanish-speaking patient/pharmacist communication examined relative to patient factors, pharmacist factors, and environmental factors that may influence Spanish-speaking patient/pharmacist communication and (2) to integrate medical and nursing literature to generate a research agenda for future study in this area.


Results: This search generated 1174 articles, 7 of which met the inclusion criteria. We categorized the results into 4 topic areas: “Spanish-speaking patient literacy,” “pharmacists knowledge of/proficiency in the Spanish language,” “pharmacy resources to overcome language barriers,” and “pharmacists’ attitudes toward communicating with Spanish-speaking patients.”

Conclusions: These studies provide a macroscopic look at the linguistic services offered in pharmacies, gaps in services, and their subsequent impact on pharmacists and patients. Future research should investigate Spanish-speaking patients’ literacy issues, pharmacy staff language skills, factors that influence pharmacists’ counseling, and language-assistance programs for pharmacists and patients. Furthermore, these studies need to be conducted in large Hispanic/Latino populated areas where positive service models are likely to be present. Addressing these issues will provide pharmacists and
Keywords: Hispanic limited English proficiency; Language-assistance services; Spanish-speaking patients; Patient-provider communication; Pharmacy language barriers

Introduction

In 2005, 12% of people in the United States older than 5 years spoke Spanish.1 “Since 1980, the number of Hispanics or Latinos in the U.S. has grown five times faster than the rest of the population, making the United States the third largest Spanish-speaking country in the world”(p.1).2 It should be noted that the terms Hispanic and Latino may be used interchangeably as they represent the same ethnic group in the U.S. census. Researchers speculate that by 2015, Hispanics or Latinos will pass African-Americans as the largest minority group in the United States.14 Patients who speak a language other than English may be marginalized in the U.S. health-care system and experience enhanced risks of negative health consequences.3-9 For example, Divi et al (2007) examined adverse events in 6 U.S. hospitals and found that almost half of the adverse events experienced by Limited English Proficiency (LEP) patients (49.1%) involved physical harm compared to only 29.5% of those experienced by English-speaking patients.10 The researchers further pointed out that the adverse events experienced by LEP patients resulted from communication errors 52.4% of the time in comparison to 35.9% of the time for English-speaking patients.10

Researchers have detailed that Spanish-speaking patients may have a great deal of trouble understanding medication use instructions (p.59).11 Rand and Rhee (1998) found that “47% of Spanish-speaking patients stated that the side effects of their medications were not explained to them in contrast to only 14% of non-Spanish-speaking patients.”14 In addition, Praska et al (2005) concluded “pharmacies infrequently address the literacy-related needs of their consumers.”12 Furthermore, it has been documented that Spanish-speaking Hispanics are less likely than English-speaking Hispanics to have a usual source of care.9

Pharmacists are in a unique position to help Spanish-speaking patients take their medications safely and effectively. The pharmacy profession has been working diligently to change its image from medication dispensing to patient-centered care.13 Today, pharmacists are encouraged to lead in reducing preventable drug-related morbidity and mortality through the provision of “pharmaceutical care.”14 The provision of pharmaceutical care relies heavily on pharmacist-patient communication as a means to facilitate optimal therapeutic outcomes for the patient.15 Thus, pharmacists’ ability to communicate with patients is of paramount importance and may have a profound impact on Spanish-speaking patients’ medication use. The objectives of this review are to describe empirical studies of communication between pharmacists and Spanish-speaking patients examined relative to patient factors, pharmacist factors, and environmental factors that may influence Spanish-speaking patient/pharmacist communication and to integrate medical and nursing literature to generate a research agenda for future study in this area. Areas that were assessed in the articles selected were classified into 4 categories: Spanish-speaking patient literacy, pharmacist knowledge or/proficiency in the Spanish language, pharmacy resources to overcome the language barrier, and pharmacist’s attitudes toward communication with Spanish-speaking patients. These areas were selected for assessment because they represent all aspects of the process of communication between Spanish-speaking patients and pharmacists.

Methods

Selection criteria

The criteria for selecting articles for review were the following: (1) the article was peer reviewed, (2) the article assessed pharmacist-Spanish-speaking patient communication via primary data, (3) the study was conducted in the United States, and (4) the publication was in
English. The review was limited to studies published between 1985 and January 2008.

**Search strategy**

A systematic search was performed to identify articles that studied pharmacist-Spanish-speaking patient communication. CINAHL, International Pharmacy Abstracts, PubMed, and Web of Knowledge were searched to identify articles having to do with Hispanic/Latino patients, literacy, and pharmacist communication. The search was performed using the keywords “Hispanic limited English proficiency,” “Latino limited English proficiency,” “language-assistance services,” “Spanish-speaking patients,” “Latino patients,” “Spanish-speaking health literacy,” “pharmacy health literacy,” “patient-provider communication,” and “pharmacy language barriers.” The bibliographies of selected articles were reviewed manually to supplement the results of the online searches.

“Hispanic limited English proficiency” and “Latino limited English proficiency” were searched to gather any and all articles dealing with LEP within these populations in the realm of pharmacy communication. “Spanish-speaking health literacy” was searched because health literacy differs from regular literacy. Literacy is defined as “an individual’s ability to read, write, and speak in English, and compute and solve problems at levels of proficiency necessary to function on the job and in society, to achieve one’s goals, and develop one’s knowledge and potential,” whereas health literacy is defined as “the ability to read and comprehend prescription bottles, appointment slips, and the other essential health-related materials required to successfully function as a patient.” Moreover, searching health literacy in the United States without specifying the patient population will garner articles focusing on health literacy among the general population. We wanted to avoid this incongruity so we searched “Spanish-speaking health literacy.” “Pharmacy health literacy” was searched to obtain articles dealing with health literacy in the pharmacy environment. “Limited English proficiency” is defined as “the limited ability or inability to speak, read, write, or understand the English language at a level that permits the person to interact effectively with health-care providers or social service agencies.” Thus, LEP and literacy are harmonious when describing a patient’s ability to read, write, and comprehend a given language. “Language-assistance services” was searched to gather articles having to do with language-assistance services that have been studied in pharmacy settings. “Spanish-speaking patients” and “Latino patients” were searched to obtain any articles dealing with these specific populations in a pharmacy environment. “Patient-provider communication” was searched to find any articles dealing with patient-provider communication in the pharmacy environment. Finally, “pharmacy language barriers” was searched to obtain any articles that looked at language barriers within the pharmacy environment.

Abstracts of articles resulting from searching the keywords in the aforementioned databases were systematically reviewed for information pertaining to pharmacist communication with Spanish-speaking patients. Any abstracts that did not specifically examine this particular area were excluded. Articles that did study pharmacist communication with Spanish-speaking patients were examined in their entirety for populations studied, locations of the studies, major findings, conclusions, and recommendations made by the author(s).

**Results**

The search strategy resulted in 1174 articles, 7 of which met our selection criteria. Two of the studies surveyed pharmacists via telephone surveys; 1 of these also assessed the frequency with which patients experienced drug-therapy problems. Two other studies surveyed pharmacists through mailed surveys. Finally, 3 studies conducted verbal interviews with patients, either in person or via telephone. Summaries of the 7 articles that met the selection criteria are presented in Table 1. Results are classified by the types of data collected as well as major findings and study recommendations.

**Spanish-speaking patient literacy**

Three of the articles focus on Spanish-speaking patients with LEP and the care they received from pharmacists. In this context, Spanish-speaking patient literacy refers to a native Spanish-speaking patient’s ability to read and understand both written and spoken English. All 3 suggest Spanish-speaking patients are more likely to experience poorer understanding and access to care. Fang et al (2006) surveyed 179 patients taking Warfarin in a California anticoagulation clinic and found that 109 (60.9%) demonstrated low health literacy.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Design/method</th>
<th>Sample</th>
<th>Major findings</th>
<th>Conclusions and recommendations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sleath B (2003)</td>
<td>Randomized mailed survey measuring pharmacy services for Spanish-speaking patients as well as pharmacist's attitudes and beliefs toward working with Spanish-speaking patients.</td>
<td>144 registered pharmacists in North Carolina community pharmacies. 48% response rate.</td>
<td>Many pharmacists wished to improve their Spanish-speaking skills; almost 50% of pharmacists said there was a need for them to know Spanish; only 54% of pharmacies offered prescription labels in Spanish; pharmacist's attitudes toward working with Spanish-speaking patients were positive.</td>
<td>Spanish should be included in Pharmacy School Curricula; pharmacy students should take some Spanish courses.</td>
</tr>
<tr>
<td>Xu KT and Rojas-Fernandez CH (2003)</td>
<td>Cross-sectional assessment of ethnically and linguistically (Spanish and English) diverse elderly patients via telephone surveys to measure differences in access to ancillary pharmacy services.</td>
<td>3689 patients in rural, urban, or “frontier” west Texas counties.</td>
<td>More than 50% of Hispanic elderly patients had poor English reading and speaking abilities and, therefore, experienced lower access to ancillary pharmacy services than English-speakers.</td>
<td>Rural pharmacies must make an effort to improve access to ancillary pharmacy services for Hispanics and other patients with LEP. Effective counseling, on prescription drugs and herbal medications, as well as written information in Spanish are recommended. Also recommends that more pharmacists move to rural areas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Muzyk AJ, Muzyk TL, and Barnett CW (2004)</td>
<td>Cross-sectional mailed survey measuring types of language-assistance services available, their effectiveness as well as pharmacist’s attitudes and cultural sensitivity (focus on Spanish-speaking patients).</td>
<td>608 registered pharmacists working in metropolitan Atlanta, GA. 30.8% response rate.</td>
<td>Many pharmacists lacked the Spanish-speaking skills to counsel Spanish-speaking patients; however, language-assistance services were available in most pharmacies surveyed. The best solution is to hire bilingual staff and pharmacists should avoid using nonprofessional interpreters (ie, family or friends). Also, written information should be used as a last resort. Finally, pharmacists were indifferent toward counseling Spanish-speaking patients but felt it was their responsibility to do so.</td>
<td>Implementing Spanish-language courses in pharmacy school curricula as well as making some knowledge of Spanish a prerequisite for pharmacy school. Also, makes reference to learning Spanish part of pharmacists’ continuing education.</td>
</tr>
<tr>
<td>Author(s)</td>
<td>Design/method</td>
<td>Sample</td>
<td>Major findings</td>
<td>Conclusions and recommendations</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Sharif I, Lo S, and Ozuah PO (2004)</td>
<td>Cross-sectional assessment of pharmacies via telephone survey measuring the availability of Spanish-language prescription labels, the method used to translate the labels and whether or not someone working in the pharmacy speaks Spanish to check the accuracy of the labels.</td>
<td>161 chain and independent pharmacies in the Bronx, New York. 99.4% response rate.</td>
<td>69% of pharmacies could provide prescription labels in Spanish; 14% had a staff member make the label, whereas 86% used a computer program—at one pharmacy staff member to check the accuracy of the label. One chain pharmacy could not translate commonly used pharmaceutical expressions. Finally, patients had to specifically ask for a Spanish prescription label at all pharmacies.</td>
<td>Conducting similar assessments in other U.S. counties with large immigrant populations; researching the accuracy of computer translation programs. Advising physicians to direct Spanish-speaking patients to obtain their prescription labels and medication information in Spanish if possible; and increasing the number of Spanish-speaking pharmacists in areas with large Spanish-speaking populations.</td>
</tr>
<tr>
<td>Westberg SM and Sorensen TD (2005)</td>
<td>Cross-sectional assessment of pharmacies via telephone surveys to identify language services provided; assessment of a pharmaceutical care management database to assess the frequency of drug-therapy problems experienced by English-speaking in comparison to non-English-speaking patients.</td>
<td>Approximately 40 pharmacies in the Minneapolis-St. Paul, MN metropolitan area; 91 clinic patients (38 of which spoke a native language other than English).</td>
<td>Some (exact number not given) pharmacies had bilingual staff who spoke a minority language—including Spanish; 5 of the pharmacies could provide prescription labels in Spanish; adherence problems were much more common in non-English-speaking patients; lack of transportation, cultural differences, and lack of knowledge of services available in the pharmacies also led to adherence problems for non-English-speaking patients.</td>
<td>Pharmacy needs to spend more time and effort addressing the problems faced by non-English-speaking patients; information about web-based and telephone-based interpretation and translation is given; advises pharmacists not to use family members as interpreters; advises the use of interpreters and bilingual staff in pharmacies who serve a large number of non-English-speaking patients.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fang MC, Machtinger EL, et al (2006)</td>
<td>Verbal surveys of patients; some with adequate health literacy and other with limited health literacy.</td>
<td>179 patients (35% listed Spanish as their most comfortable language) taking Warfarin in a San Francisco hospital anticoagulation clinic run by pharmacists and supervised by a cardiologist.</td>
<td>Limited health literacy led to decreased Warfarin-related knowledge but not with adherence or INR (international normalized ratio) control.</td>
<td>More investigation and research is needed to improve patient education for patients with low health literacy, especially for high-risk therapies like Warfarin; clinicians need to better assess patients’ knowledge of their medications.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mutchler et al (2006)</td>
<td>Cross-sectional assessment of elderly Hispanic patients via focus groups to identify their experiences and feelings toward interacting with pharmacists.</td>
<td>36 patients in eastern Massachusetts.</td>
<td>Many patients claimed they had experienced difficulties understanding their medications and also felt discriminated against in pharmacy settings.</td>
<td>The use of interpreters is advised. Also, Spanish-speaking patients should seek pharmacies with Spanish-speaking staff.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Most of those patients (45.9%) cited Spanish as their most comfortable language. The researchers also discovered that limited health literacy was associated with a lack of Warfarin-related knowledge. For example, most patients with high health literacy (70%) knew that Warfarin increased their risk for stroke, whereas most patients with low health literacy (58%) did not. The authors conclude that the decreased Warfarin-related knowledge among patients with limited health literacy is a reason for concern because of the "potentially high-risk nature of anticoagulation treatment."21

A study of ethnically diverse elderly patients in rural West Texas (Whites, Hispanics and "Others") showed that a large proportion of Hispanic patients had poor English reading and speaking abilities. In addition, communication skill deficiencies were associated with a reported lack of access to pharmacy services. Mutchler et al (2007) conducted a qualitative study that explored Latinos’ communication with pharmacists and pharmacy staff. The researchers found that language was a communication barrier when study participants interacted with pharmacy personnel. Many patients claimed they had experienced difficulties understanding their medications.

Research indicates that pharmacists lack the skills to counsel Spanish-speaking patients. In a survey of North Carolina pharmacists, Sleath (2002) found that almost 95% of respondents reported "not knowing any Spanish" or "knowing a few words of Spanish;" only 4.2% described themselves as "fairly fluent." Nevertheless, 48% described a "perceived need for Spanish in their practice." The pharmacists also identified how they circumvent language barriers: 66% reported communicating nonverbally, 30.5% wrote directions in Spanish, 16.7% referred the patient to a Spanish-speaking employee, and 11.1% communicated in Spanish. Muzyk et al (2004) found that 88.4% of pharmacists were "not able to speak Spanish" or spoke only a "few common phrases." Even though 61.7% of respondents claimed they recently counseled a Spanish-speaking patient, approximately 48% of respondents had never taken any type of Spanish-language course (high school, college, or continuing education). Additionally, only 25.4% of respondents described their counseling of Spanish-speaking patients as "effective" or "very effective." The other 74.6% described their counseling of Spanish-speaking patients as "somewhat effective, [having] minor problems" or "[of] no help."23

Pharmacy resources to overcome language barrier

Translation (prescription labels, written information, etc)

Translation of prescription labels into Spanish was documented in 4 of the 7 studies. Summaries of these articles can be found in Table 2. The number of pharmacies capable of providing written prescription drug information in Spanish vary according to geographic location. Westberg and Sorensen (2005) identified only 5 (out of 40) pharmacies printed prescription labels in Spanish; however, not all of the 5 pharmacies printed labels in Spanish on a regular basis. Muzyk et al (2004) found that approximately half of Atlanta pharmacies could provide computer-generated prescription labels in Spanish. Similarly, Sleath (2002) found that 54.2% of North Carolina pharmacies were able to provide prescription labels in Spanish; however, the method used to make the labels was not specified. In addition to printing prescription labels in Spanish, 44.9% of Atlanta pharmacies and 34.7% of North Carolina pharmacies were able to provide drug information leaflets in Spanish. Moreover, 27% of Atlanta pharmacies had "new patient information forms written in Spanish" and 13.5% had preprinted patient education leaflets written in Spanish. A small percentage of North Carolina pharmacies also could provide auxiliary (15.3%) and over-the-counter product (6.3%) labels in Spanish.

Sharif et al (2006) found that 69% of pharmacies surveyed in the Bronx, New York could print prescription labels in Spanish. This was true for 71% of small independent pharmacies and 61% of large chain pharmacies. A computer program was used to translate the labels in 86% of the pharmacies surveyed, whereas the remaining 14% claimed to use an employee. The researchers also discovered that one of the chain pharmacies could not translate simple instructions (eg, "for 30 days") and that patients had to specifically ask for their prescription labels in Spanish.

Interpretation

The literature also cites interpretation as another way pharmacies can help reduce the language barrier for Spanish-speaking patients. (Summaries of these articles can be found in Table 2.)
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Need for Spanish</td>
<td>48% stated a perceived need for Spanish in their practice</td>
<td>61.7% had recently counseled a Spanish-speaking patient</td>
<td>48.50% of pharmacies served a population that was more than 50% Spanish speaking</td>
<td>Variable not assessed</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of prescription labels in Spanish</td>
<td>54.2</td>
<td>49.5</td>
<td>69.0</td>
<td>12.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of prescription information leaflets in Spanish</td>
<td>34.7</td>
<td>44.9</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>Variable not assessed</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of OTC (over the counter) A products with Spanish labels</td>
<td>6.3</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>Variable not assessed</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of pharmacies with Spanish-language telephone help line</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>22.5</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>Variable not assessed</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of pharmacies with a Spanish-speaking employee</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>52.8</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>Some pharmacies employed bilingual staff (exact number not given in article)</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of pharmacists who had ever taken a Spanish-language course</td>
<td>54.9</td>
<td>51.2</td>
<td>Variable not assessed</td>
<td>Variable not assessed</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of Spanish-speaking pharmacists</td>
<td>4.20 (fairly fluent)</td>
<td>1.3 (fluent)</td>
<td>0.90 (of pharmacies that could print prescription labels in Spanish)</td>
<td>Variable not measured</td>
</tr>
<tr>
<td>Percentage of preprinted patient education leaflets in Spanish</td>
<td>Variable not measured</td>
<td>13.5</td>
<td>Variable not measured</td>
<td>Variable not measured</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Interpretation can take many forms including bilingual pharmacists and/or staff, telephone services, Internet services, and a patient’s family members and/or friends. Mutchler et al (2007) showed that Spanish-speaking patients’ families and friends are used on a daily basis to translate the directions for medications. Despite the convenience of having family members or acquaintances interpret pharmacists’ instructions, professional interpretation is recommended. A patient’s family members or friends, especially a patient’s child, may not be able to correctly interpret the information given by the pharmacist.

In Atlanta, Muzyk et al (2004) found that 61.7% of pharmacists “reported recently counseling a patient who could speak only Spanish” (p.368). Additionally, 52.8% of Atlanta pharmacies had an employee who spoke Spanish and 22.5% had a Spanish-language telephone help line to help counsel Spanish-speaking patients. Westberg and Sorensen (2005) discovered that many of the pharmacies in the Minneapolis-St. Paul area were making efforts to hire Spanish-speaking employees. Nevertheless, in spite of these extra efforts, Spanish-speaking patients still experienced more drug-therapy problems than English-speaking patients.

Language proficiency requirements

Researchers also have examined pharmacists’ ideas regarding overcoming language barriers. Many pharmacists feel that Spanish-language courses should be implemented in pharmacy school curricula. Other pharmacists felt that some knowledge of the Spanish language should be a prerequisite for pharmacy school and that learning Spanish could be part of pharmacists’ continuing education. Additionally, some pharmacists stated that the best solution to interpretation problems is to hire bilingual pharmacists and/or staff.

Pharmacist’s attitudes toward communication with Spanish-speaking patients

Research indicates that pharmacists have somewhat positive attitudes toward working with Spanish-speaking patients. Westberg and Sorensen (2005) found that pharmacists felt obligated to provide care to patients no matter what language they spoke. Muzyk et al (2004) showed that pharmacists felt an obligation to counsel the LEP patients; however, their overall attitude to the Spanish-speaking patient population was neutral. Furthermore, Sleath (2002) found that most pharmacists wanted to improve their Spanish skills; 22% of them were “extremely interested in improving their knowledge of Spanish” and 52% were “somewhat interested.”

Discussion

The purpose of this article was to review the literature pertaining to pharmacist communication with Spanish-speaking patients. We found that researchers have made an effort to examine pharmacist communication with Spanish-speaking patients. However, the literature surrounding this topic is considerably small and recent. Furthermore, there are several additional issues mentioned in the medical and nursing literature as well as pharmacy articles that did not meet our inclusion criteria that are of interest. For example, the physician literature has examined the effectiveness of English as second language (ESL) classes and ad hoc interpretation while the nursing literature has recommended ways for health-care providers to learn Spanish. We can use information taken from these articles to inform pharmacy of new and important areas of research.

Spanish-speaking patient’s English literacy

Our review suggests that the level of English literacy—also commonly referred to as just “literacy”—of Spanish-speaking patients has important implications for the quality of care received by Spanish-speaking patients. One conclusion from our review is that there is a risk that Spanish-speaking patients’ level of English literacy mirrors the level of care they receive in pharmacy. LEP among Spanish-speaking patients has been associated with decreased access to pharmacy services and perceived discrimination in pharmacy settings. There is some evidence that misunderstanding medication instructions may result in excessive and avoidable monetary and time costs for the patient and health-care providers involved. It is intuitive that poor English skills lead to difficulties understanding written and oral patient information in English but that does not change the fact that we, as health-care professionals and researchers, have not overcome this pressing obstacle of providing quality care to all patients regardless of their native language. Common knowledge does not lend itself to solving problems; it may increase awareness, but
awareness and mechanisms of change are 2 completely different things.

Evidence from the nursing and medical literature is consistent with findings from pharmacy. Studies show that medical residents with limited Spanish-speaking skills and hospital clinicians avoid communicating with LEP Spanish-speaking patients.\textsuperscript{10,27} Also, the incidence of preventive testing is higher among LEP Spanish-speaking patients as a means to avoid communication between LEP Spanish-speaking patients and primary-care physicians.\textsuperscript{4}

Given the need to improve English literacy among Spanish-speaking patients, there are no articles in the pharmacy literature specifically examining solutions to this problem. The physician literature has researched improving English literacy among LEP patients by providing English language counseling and free English books and offering ESL classes at hospitals to provide a forum for health education interventions.\textsuperscript{28,29}

An important area for future research in pharmacy is the evaluation of pharmacy-based strategies to improve English literacy among Spanish-speaking patients.

**Pharmacists’ knowledge of attitudes toward Spanish**

Our review shows that pharmacists have very limited knowledge of the Spanish language even though many of them cited a need for Spanish in their practice.\textsuperscript{23,24} Conversely, our review showed that pharmacists, overall, have positive attitudes when it comes to communicating with and caring for Spanish-speaking patients.\textsuperscript{23,24} Some pharmacists even reported a desire to learn Spanish.\textsuperscript{23} Regardless, the lack of Spanish-language competency and cultural sensitivity among pharmacists poses serious barriers to the provision of pharmaceutical care.\textsuperscript{30} Even with bilingual staff, many pharmacists stated that English-speaking patients received better written and oral counseling when compared to Spanish-speaking patients.\textsuperscript{23} The medical literature suggests that medical students and residents are prone to use their own inadequate Spanish-speaking skills to provide care because they had a desire to improve their skills, potentially to the detriment of patient care.\textsuperscript{31}

An important question is what methods exist for providers to learn Spanish? Nursing researchers have suggested ways for providers to learn Spanish such as Spanish courses (eg, medical Spanish), reading medical Spanish journals, listening to Spanish music, watching Spanish television programs designed for language acquisition in which the actors speak slower, the use of electronic translating devices, dictionaries, and the Internet.\textsuperscript{32} A 10-week Spanish-language course for physicians improved patient satisfaction and decreased interpreter use.\textsuperscript{33} Whether other methods have been effective is unknown. Even though dictionaries and/or electronic translating devices are good ideas in theory and are widely available, they may confuse beginners in the Spanish language and lead to poor translations (Table 3). Translation from a dictionary/electronic device is only possible with some previous knowledge of the Spanish language and its

<table>
<thead>
<tr>
<th>English phrase</th>
<th>Translation</th>
<th>What the translation literally says</th>
<th>Correct translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do you have any back pain?</td>
<td>¿Tienes dolor en la espalda?</td>
<td>“[???] to have some pain back?”</td>
<td>“¿Se duele la espalda?” or “¿Ud. tiene dolor de la espalda?”</td>
</tr>
<tr>
<td>Take 1 tablet daily for blood pressure.</td>
<td>Tome una tableta diariamente para tensión.\textsuperscript{b}</td>
<td>Take a tablet daily for tension.</td>
<td>“Tome una tableta diariamente para tensión arterial.” OR “Tome una tableta diariamente para presión arterial.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>


sentence structure and grammar. Future research in pharmacy could examine which methods to learn Spanish are most effective for learners (pharmacists) as well as how they impact patient care.

Resources to overcome language barriers

Although the availability of language-assistance resources in pharmacies has been identified, the scope of the resources is limited. For example, ad hoc interpretation (interpretation by a friend or family member), hiring of bilingual staff, audiovisual resources, web-based information and translational resources, books of common Spanish phrases for pharmacists, pictures, and illustrations have not been included in lists of resources potentially available nor have they been examined as part of a specific research objective or question. In terms of effectiveness, only pharmacists’ perceptions of the resources were examined. Future studies could examine pharmacists’ satisfaction with resources and patients’ reactions (eg, satisfaction, perceptions) to the resources. Medical and nursing researchers found that errors made by ad hoc interpreters were more likely to result in clinically relevant problems and that interpreters employed by hospitals often lacked formal training.34,35 Similar evaluations in pharmacies could be conducted. Overall, the pharmacy literature does not provide good advice for pharmacists in terms of successfully communicating with Spanish-speaking patients.

Future directions

The literature states broadly that Spanish-speaking patients are vulnerable to poorer outcomes than English-speaking patients. Thus, a systematic assessment of the care provided to Spanish-speaking patients’ in pharmacies and subsequent outcomes is necessary. We propose 4 areas of inquiry surrounding the care provided to Spanish-speaking patients that should be addressed in future studies. The first is the process of care provided in pharmacies. For example, research needs to assess the frequency and effectiveness with which pharmacists assess their Spanish-speaking patients’ literacy levels. “Pharmacists [and physicians] not only need to better recognize and determine a patient’s language needs in advance of the appointment but also need to use this information proactively to arrange for an interpreter ahead of time when possible” so they don’t “have to concede to the disadvantages of various language interpretation services.”15 Also, research could assess the degree to which pharmacies incorporate the ideas of personalismo (being personable) and respecto (respect) into the care that is provided to Spanish-speaking patients.30 Furthermore, research should examine whether pharmacists and staff avoid communication with Spanish-speaking patients and, how often this occurs and why it occurs.

The second area focuses on the language skills of the pharmacy staff (ie, pharmacists, technicians, and clerks) and how these skills are used. For example, researchers could explore the prevalence of Spanish speakers among pharmacy staff as well as the opportunities for pharmacy staff to learn Spanish. The continuing education departments of pharmacy schools and professional pharmacy organizations could offer concise and well-developed Spanish-language courses for pharmacists.37 Additionally, how often the Spanish language is spoken in pharmacies could be assessed. For example, how often are Spanish-speaking patients greeted in Spanish? Also, a counseling protocol to aid English-speaking pharmacists’ communication with Spanish-speaking patients should be developed. The protocol could include a list of important things to tell Spanish-speaking patients about their medication and phonetic spellings underneath Spanish sentences to guide proper pronunciation.

The third topic area involves gaining a better understanding of the psychological mechanisms underlying pharmacists’ communication behaviors. Researchers could apply theoretical models to help explain and bolster pharmacists’ provision of care to Spanish-speaking patients. For example, researchers could examine pharmacists’ self-efficacy beliefs related to communicating with Spanish-speaking patients. According to Social Cognitive Theory, in order for an individual to successfully perform a behavior, that individual not only must possess required skills, but also a resilient self-belief in her or his ability to perform that behavior.38 Researchers could then develop interventions geared toward increasing pharmacists’ self-efficacy beliefs about providing care to Spanish-speaking patients in an effort to improve the care Spanish-speaking patients receive in the pharmacy. Professional pharmacy organizations could also take the lead in the planning and changing of pharmacy school curriculum to improve future pharmacists’ abilities to provide quality care to Spanish-speaking patients.
The fourth suggested area to study is language-assistance resources in pharmacies. The limited scope of the language-assistance resources studied is a gap in the pharmacy literature. Future research needs to study the use and effectiveness of written instructions, visual aids, books of Spanish phrases for pharmacists, web-based resources, and verbal and cultural interpretation targeted toward Spanish-speaking patients in pharmacies. Furthermore, the effectiveness of all of these resources needs to be studied from both the pharmacist and patient perspective.

Additionally, future studies should be conducted in areas with extremely large Spanish-speaking populations such as the Chicago (including parts of Indiana), Los Angeles, Miami, New York City, and San Antonio, TX metropolitan areas. Also, many parts of Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Maryland, Massachusetts, Nevada, New Jersey, Oregon, Texas, and Utah have significantly large Spanish-speaking populations. This is important to gather accurate information and make appropriate, need-based recommendations for the provision of care. Some of the articles reviewed collected data in areas of the United States with relatively small Spanish-speaking populations, which may not be representative of areas with larger Spanish-speaking populations nor the United States as a whole (Table 4).

The fourth suggested area to study is language-assistance resources in pharmacies. The limited scope of the language-assistance resources studied is a gap in the pharmacy literature. Future research needs to study the use and effectiveness of written instructions, visual aids, books of Spanish phrases for pharmacists, web-based resources, and verbal and cultural interpretation targeted toward Spanish-speaking patients in pharmacies. Furthermore, the effectiveness of all of these resources needs to be studied from both the pharmacist and patient perspective.

Additionally, future studies should be conducted in areas with extremely large Spanish-speaking populations such as the Chicago (including parts of Indiana), Los Angeles, Miami, New York City, and San Antonio, TX metropolitan areas. Also, many parts of Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Maryland, Massachusetts, Nevada, New Jersey, Oregon, Texas, and Utah have significantly large Spanish-speaking populations. This is important to gather accurate information and make appropriate, need-based recommendations for the provision of care. Some of the articles reviewed collected data in areas of the United States with relatively small Spanish-speaking populations, which may not be representative of areas with larger Spanish-speaking populations nor the United States as a whole (Table 4).

**Limitations**

This study is limited in scope due to its focus on published literature based on primary data without regard to unpublished works. Additionally, due to the small number of articles meta-analytic techniques could not be used. The studies included in this review are also cross-sectional in nature, which limits cause and effect inferences. Variation in the locations of the studies, as well as the sampled (patient) populations, further complicates the comparison across studies. However, there are visible trends across all of the studies (e.g., the availability of language-assistance tools and somewhat positive pharmacist’s attitudes toward working with Spanish-speaking patients) that demonstrate the feasibility and reproducibility of this area of research.

**Conclusion**

This review was an attempt to assess what is known about pharmacist—Spanish-speaking patient communication. We found a paucity of studies examining the interactions between pharmacists and Spanish-speaking patients. In addition, we found gaps in the literature that need to be addressed to improve the care Spanish-speaking patients receive in pharmacy. Given the vulnerability of Spanish-speaking patients to poor health-care outcomes, systematic, empirical studies need to be conducted to explore underlying issues and to test methods to facilitate and improve the communication process between pharmacists and Spanish-speaking patients.

**References**

1. American Community Survey. R1602. Percent of people 5 years and over who speak Spanish at home.
10. Divi C, Koss RG, Schmaltz SP, Loeb JM. Language
11. Leyva M, Sharif I, Ozauah PO. Health literacy
13. DeYoung M. Research on the effects of pharmacist-
14. Hepler CD, Strand LM. Opportunities and responsi-
15. Phoeko P, Hyman I. Provision of pharmaceutical
care to patients with limited English proficiency.
17. Ad Hoc Committee on Health Literacy for the Coun-
cil on Scientific Affairs, American Medical Association. Health literacy: report of the Council on
Barriers in Health Care Settings: An Annotated
Bibliography of the Research Literature. Woodland
among patients taking warfarin. J Gen Intern
20. Xu KT, Rojas-Fernandez CH. Ancillary community
pharmacy services provided to older people in a largely rural and ethnically diverse region: a survey
of consumers in west Texas. J Rural Health 2003;
19(1):79–86.
22. Sleath B. Pharmacists’ experiences and perceptions
toward serving Spanish-speaking patients in North
Carolina community pharmacies. J Pharm Teach
23. Muzyk AJ, Muzyk TL, Barnett CW. Counseling Spanish-speaking patients: Atlanta pharmacists’ cul-
tural sensitivity, use of language-assistance services,
24. Westberg SM, Sorensen TD. Pharmacy-related health disparities experienced by non-English-
25. Shariff I, Lo S, Ozuah PO. Availability of Spanish
prescription labels. J Health Care Poor Underserved
26. Bates DW, Spell N, Cullen DJ, et al. The cost of ad-
verse drug events in hospitalized patients. JAMA
27. Burbano O’Leary SC, Federico S, Hampers LC. The
truth about language barriers: one residency pro-
28. Silverstein M, Iverson L, Lozano P. An English-
language clinic-based literacy program is effective
for a multilingual population. Pediatrics 2002;
109(5). E76-6.
30. Sleath B, Wallace J. Providing pharmaceutical care
to Spanish-speaking patients. J Am Pharm Assoc
2002;42(5):799–800.
31. Yawman D, McIntosh S, Fernandez D, Auinger P,
Allan M, Weitzman M. The use of Spanish by medi-
32. Odenkirk W. Challenging Spanish: ways for nurses
88–93.


37. ¡A su salud!: Spanish for health professionals. Available at: http://yalepress.yale.edu/yupbooks/salud/. Accessed 22.08.07.